

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T  
Datum: 24. juni 2013.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orié, predsjedavajući  
sudija Bakone Justice Moloto  
sudija Christoph Flügge

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 24. juna 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RATKA MLADIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZA  
ALIJE ISAKOVIĆA NA OSNOVU PRAVILA 92<sup>quater</sup>**

---

**Tužilaštvo**

g. Dermot Groome  
g. Peter McCloskey

**Obrana Ratka Mladića**

g. Branko Lukić  
g. Miodrag Stojanović

## I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Tužilaštvo je 25. januara 2013. podnijelo zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) u kojem je zatražilo da se dvije izjave Alije Isakovića (dalje u tekstu: Svjedok) prihvate u dokaze na osnovu pravila 89(C) i 92<sup>quater</sup> Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>1</sup> Mladićeva odbrana (dalje u tekstu: odbrana) je 12. februara 2013. godine dostavila odgovor (dalje u tekstu: Odgovor) u kojem je zatražila od Vijeća da u cijelosti odbije Zahtjev ili, alternativno, da izuzme one dijelove izjava koji sadrže dokaze iz druge ruke.<sup>2</sup> Tužilaštvo je 19. februara 2013. godine podnijelo zahtjev u kojem traži odobrenje da podnese repliku na Odgovor (dalje u tekstu: Zahtjev za podnošenje replike).<sup>3</sup>

## II. ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

2. Tužilaštvo obavještava Vijeće da je Svjedok preminuo, što potvrđuje potvrda o smrti priložena Zahtjevu kao Dodatak C.<sup>4</sup> Tužilaštvo tvrdi da su dvije izjave koje se podnose radi prihvatanja u dokaze dovoljno pouzdane.<sup>5</sup> Osim toga, tužilaštvo tvrdi da obje izjave potkrepljuju drugi svjedoci tužilaštva, kao i dokumentarni dokazi i činjenice o kojima je već presuđeno.<sup>6</sup> Nadalje, tužilaštvo navodi da izjave imaju relevantnost i dokaznu vrijednost u odnosu na optužbe navedene u Optužnici, uključujući optužbe u vezi sa zatočeničkim objektima navedenim u prilogu C16.1, C16.3 i incidentom navedenim u prilogu B14.2.<sup>7</sup> Osim toga, tužilaštvo tvrdi da se predloženi dokazi ne

---

<sup>1</sup> Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza Alije Isakovića (RM040) na osnovu pravila 92<sup>quater</sup> s javnim dodacima A, B i C, 25. januar 2013. godine, par. 17; Dodatak A.

<sup>2</sup> Odgovor Odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza Alije Isakovića (RM040) na osnovu pravila 92<sup>quater</sup>, 12. februar 2013. godine, par. 13. Odbrana je prvo dostavila neispravan odgovor na Zahtjev, o čemu je Vijeće obavijestila 12. februara 2013. godine, kada je podnijela ispravan odgovor. Vijeće prihvata ovaj zakašnjeli podnesak.

<sup>3</sup> Zahtjev tužilaštva za odobrenje da podnese repliku na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza Alije Isakovića (RM040) na osnovu pravila 92<sup>quater</sup>, 19. februar 2013. godine.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 2, 6; Dodatak C.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 7-9.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 2, 11.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 12-13.

Prijevod

odnose neposredno na djela i ponašanje optuženog.<sup>8</sup> Na kraju, tužilaštvo ne traži da se prihvate povezani dokazni predmeti koji se odnose na Svjedoka.<sup>9</sup>

3. Odbrana ne osporava nedostupnost Svjedoka, ali tvrdi da su predloženi dokazi nepouzdana budući da se u izjavama uglavnom navode dokazi iz druge ruke iz nepoznatih izvora koje ne bi trebalo prihvatiti ako odbrana nema priliku da unakrsno ispita Svjedoka.<sup>10</sup> Nadalje, odbrana tvrdi da se dijelovi predloženih dokaza odnose na aktualna pitanja predmeta.<sup>11</sup> Što se tiče izjave date bosanskim vlastima, odbrana tvrdi da nije uzeta pod zakletvom i da nije ovjerena.<sup>12</sup> Na kraju, odbrana navodi da nijedno pitanje pokrenuto u izjavi nije potkrijepio nijedan drugi svjedok u ovom predmetu.<sup>13</sup>

### III. MJERODAVNO PRAVO

4. Vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno pravo u vezi s prihvatanjem dokaza na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika navedeno u jednoj ranijoj odluci.<sup>14</sup>

### IV. DISKUSIJA

5. Vijeće se nije uvjerilo da bi mu replika pomogla prilikom razmatranja Zahtjeva i shodno tome, odbija Zahtjev za podnošenje replike.

6. Vijeću je dostavljena potvrda o smrti Svjedoka i ono se uvjerilo da je Svjedok nedostupan na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.

7. Što se tiče tvrdnje odbrane da Svjedok nije ovjerio izjavu koju je dao bosanskim vlastima, Vijeće konstatuje da je Svjedok potpisao izjavu koju je dao bosanskim vlastima, čime je potvrdio da je lično diktirao izjavu. Svjedok je u izjavi koju 1999. godine dao

---

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 16.

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 10.

<sup>10</sup> Odgovor, par. 7-8.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 10.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 11.

<sup>13</sup> *Ibid.*

<sup>14</sup> Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se uvrsti u spis svjedočenje svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92*quater*, 23. juli 2012. godine, par. 10-12.

Prijevod

MKSJ-u ovjerio tačnost izjave iz 1993. godine i ponovo je potpisao. Izjavu MKSJ-u je Svjedoku na jeziku koji razumije pročitao prevodilac kojeg je ovlastio Sekretarijat Međunarodnog suda, a Svjedok je svojim potpisom potvrdio da je izjavu dao dobrovoljno i da je tačna po njegovom znanju i sjećanju.

8. Što se tiče tvrdnje odbrane da su predloženi dokazi nepouzdana zbog toga što izjave sadrže dokaze iz druge ruke, Vijeće podsjeća na to da su dokazi iz druge ruke, u principu, prihvatljivi na Međunarodnom sudu. Vijeće smatra da se primjeri dokaza iz druge ruke kojima se protivi odbrana ne mogu smatrati "značajnom količinom" dokaza Svjedoka. Vijeće napominje da što se tiče dokaza o stvarnim obilježjima Optužnice, izvor Svjedokovog znanja je neposredan budući da informacije potiču iz njegovih ličnih iskustava o zauzimanju vlasti u Rogatici i vremenu koje je proveo u zatočeništvu u srednjoj školi "Vlahović" u Rasadniku. Nadalje, Vijeće konstatuje da su dokazi navedeni u izjavama kumulativni onima koje je dao Svjedok RM-081, koji je svjedočio o zauzimanju vlasti u Rogatici i zatočenju muslimanskih muškaraca i žena u srednjoj školi "Vlahović", događajima o kojima je u svom svjedočenju govorio Šefik Hurko, koji je dodatno dao izjave o zatočeničkom centru u Rasadniku. Očekuje se da će svjedoci RM-006, RM-037 i RM-041 dati dodatne izjave o ta tri događaja. Osim toga, očekuje se da će Svjedok RM-037 svjedočiti na osnovu pravila 92ter Pravilnika, što će biti prilika da bude unakrsno ispitan o događajima koji se odnose na zatočenički centar u Rasadniku. Na osnovu gore navedenog, Vijeće smatra da su izjave Svjedoka dovoljno pouzdane u smislu pravila 92quarter Pravilnika. Nadalje, Vijeće smatra da se predloženi dokazi ne odnose neposredno na djela ili ponašanje optuženog.

9. Što se tiče uslovâ iz pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće smatra da su predloženi dokazi relevantni za predmet budući da govore o zločinima koji su, prema navodima, počinjeni u periodu na koji se odnosi Optužnica, a naročito o zatočeničkim objektima navedenim u prilogu C16.1, C16.3 i o incidentu navedenom u prilogu B14.2. Budući da je pouzdanost element dokazne vrijednosti nekog dokaza, Vijeće smatra da nema potrebe da ponovo ispituje ovaj aspekt predloženih dokaza budući da je pouzdanost već utvrđena na osnovu pravila 92quarter(A)(ii) Pravilnika.

Prijevod

10. Na osnovu gore navedenog, Vijeće stoga smatra da su obje izjave primjerene za prihvatanje na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.

## V. DISPOZITIV

11. Iz gore navedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) i 92*quater* Pravilnika, Vijeće

**ODBIJA** zahtjev tužilaštva za podnošenje replike na Odgovor; i

**ODOBRAVA** Zahtjev i **PRIHVATA** u dokaze:

- (i) izjavu koju je Alija Isaković dao MKSJ 22. januara 1999. godine, broj ERN 0069-1943-0069-1949;
- (ii) izjavu koju je Alija Isaković dao bosanskim vlastima od 30. marta 1993. godine, broj ERN 0069-1950-0069-1955; i

**UPUĆUJE** tužilaštvo da u roku od dvije sedmice prihvaćene dokumente unese u sistem za vođenje suđenja *eCourt*; i

**TRAŽI** od sekretara Suda da prihvaćenim dokumentima dodijeli brojeve dokaznih predmeta i da strane u postupku i Vijeće obavijesti o brojevima koje je dodijelio dokaznim predmetima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 24. juna 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]